

INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL APRENDIZAJE DEL ALEMÁN: CONSIDERACIONES DESDE LA ADQUISICIÓN DE UNA LENGUA EXTRANJERA

Linguistic interference in German language learning: Considerations from the perspective of foreign language acquisition

Chess Emmanuel Briceño Nuñez. Universidad de Los Andes (Venezuela).

Fecha recepción: 04/08/2024 - Fecha aceptación: 07/01/2025

RESUMEN

El aprendizaje del alemán presenta diversas interferencias que complican la adquisición de la lengua extranjera. Este estudio busca identificar y evaluar estas interferencias, centrándose en aspectos como falsos amigos, género de los sustantivos, declinaciones, construcciones de oraciones, pronunciación y fonética, verbos separables e inseparables, y vocabulario técnico. Utilizando un enfoque cuantitativo y una muestra de 150 estudiantes de alemán, se aplicó una encuesta estructurada para recolectar datos sobre las percepciones de los estudiantes respecto a estas interferencias. Los resultados indican que las principales dificultades son los falsos amigos, el género de los sustantivos y las declinaciones. Estos hallazgos subrayan la necesidad de estrategias pedagógicas específicas para abordar estos desafíos y mejorar el proceso de aprendizaje del alemán.

PALABRAS CLAVE

Alemán, idiomas, interferencias lingüísticas, lengua extranjera.

ABSTRACT

Learning German is affected by various interferences that complicate the acquisition process of the foreign language. This study aims to identify and assess these interferences, focusing on aspects such as false friends, noun gender, declensions, sentence constructions, pronunciation and phonetics, separable and inseparable verbs, and technical vocabulary. Using a quantitative approach with a sample of 150 German students, a structured survey was conducted to gather data on students' perceptions of these interferences. Results indicate that the primary challenges are false friends, noun gender, and declensions. These findings highlight the need for specific pedagogical strategies to address these issues and enhance the German learning process.

KEYWORDS

German, languages, linguistic interference, foreign language.

1. INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de una segunda lengua, como el alemán, puede verse afectado por diversas interferencias que dificultan el proceso de adquisición (Khayrieva, 2023; Agafonova y Starozhuk, 2022). Esta investigación busca identificar y evaluar las interferencias que los estudiantes experimentan al aprender alemán, centrándose en aspectos específicos como los falsos amigos, el género de los sustantivos, las declinaciones, las construcciones de oraciones, la pronunciación y fonética, los verbos separables e inseparables, y el vocabulario técnico. Comprender estos desafíos es crucial para desarrollar estrategias efectivas que puedan mejorar el aprendizaje y facilitar la integración del alemán en el repertorio lingüístico de los estudiantes.

Desde una perspectiva científica, es fundamental investigar las dificultades particulares que enfrentan los estudiantes, dado que cada lengua tiene características únicas que pueden interferir en el proceso de aprendizaje. El alemán, con sus estructuras gramaticales complejas y su fonética específica, presenta desafíos que pueden ser mitigados con una comprensión profunda de las interferencias (Svoboda y Zagar-Sostaric, 2019; Jaworska, 2009). Esta investigación se justifica en la necesidad de abordar estas dificultades para proporcionar soluciones prácticas y mejorar los métodos de enseñanza del alemán.

Desde una perspectiva epistemológica, ontológica y axiológica, esta investigación se basa en la premisa de que el conocimiento sobre las interferencias en el aprendizaje del alemán puede ser mejorado mediante una evaluación sistemática y objetiva. Epistemológicamente, el estudio busca generar conocimiento empírico sobre los desafíos específicos que enfrentan los estudiantes. Ontológicamente, se asume que estos desafíos existen y afectan de manera concreta el proceso de aprendizaje. Axiológicamente, el estudio valora la importancia de entender estos desafíos para mejorar la eficacia de la enseñanza del alemán.

El estado actual de la investigación revela que, aunque se han identificado varias

dificultades en el aprendizaje de lenguas extranjeras, las investigaciones específicas sobre el alemán y sus interferencias aún son limitadas. Estudios previos (Septiardhya, 2024; Biletska et al., 2021; Hopp et al., 2019) han abordado aspectos generales del aprendizaje de idiomas, sin embargo, han evidenciado la necesidad de una evaluación más detallada y específica para el alemán.

La investigación tiene como objetivo principal identificar y evaluar las interferencias en el aprendizaje del alemán, con el fin de mejorar las estrategias pedagógicas y facilitar el proceso de aprendizaje para los estudiantes. La importancia de este estudio radica en su potencial para ofrecer soluciones prácticas y basadas en evidencia, que puedan ser aplicadas en contextos educativos para mejorar el aprendizaje de esta lengua.

1.1 Marco Teórico

1.1.1 Falsos Amigos

Los "falsos amigos" son palabras en dos idiomas que parecen similares, pero tienen significados diferentes. En el contexto del aprendizaje de alemán, estos pueden presentar una barrera significativa para los estudiantes hispanohablantes. La teoría de la transferencia lingüística, propuesta por Weinreich en 1953, sugiere que los hablantes de una lengua pueden transferir erróneamente estructuras y significados de su lengua materna a la nueva lengua, lo cual se ve reflejado en la confusión creada por los falsos amigos (Weinreich, 2010). Estudios como los de Odlin han demostrado que esta transferencia puede llevar a errores de interpretación y comprensión (Odlin, 2003). La investigación de Klein destaca cómo estos errores pueden afectar la fluidez y precisión del lenguaje, subrayando la necesidad de estrategias de enseñanza que aclaren estas confusiones (Klein, 1986).

1.1.2 Género de los Sustantivos

El alemán, a diferencia del español, asigna géneros a todos los sustantivos, lo que puede ser una fuente de dificultad para los aprendices. La teoría del género gramatical, explicada por Corbett (1991), establece que el género gramatical no siempre tiene correlatos en el mundo real y, por lo tanto, puede ser

arbitrario y desafiante para los estudiantes. La investigación de Sera et al. (2000) sugiere que la dificultad en recordar el género de los sustantivos puede deberse a la falta de una correspondencia clara entre los géneros en los dos idiomas. Además, la teoría de la morfología generativa de Pinker (2012) puede ofrecer perspectivas sobre cómo los aprendices internalizan las reglas de género en una lengua extranjera y cómo los errores pueden surgir debido a la transferencia de reglas de la lengua materna.

1.1.3 Declinaciones

Las declinaciones en alemán, que afectan a sustantivos, pronombres y adjetivos, representan un desafío significativo debido a su complejidad. Según la teoría de la sintaxis generativa, propuesta por Chomsky (1993), las declinaciones en alemán involucran la aplicación de reglas gramaticales complejas que los estudiantes deben internalizar. La investigación de Chaparro Badillo (2002) muestra que los errores en la aplicación de las declinaciones están relacionados con la dificultad para aprender y aplicar estas reglas gramaticales. La teoría del procesamiento de la información, como la descrita por Anderson, puede proporcionar un marco para entender cómo los aprendices procesan y almacenan las reglas de declinación y cómo estos procesos pueden ser optimizados para reducir los errores (Ellis, 2002).

1.1.4 Construcciones de Oraciones

Las diferencias en la construcción de oraciones entre el alemán y el español pueden representar un obstáculo considerable para los estudiantes. La teoría de la estructura de la oración, según la cual cada lengua tiene una estructura subyacente única (Hawkins, 2004), ayuda a entender por qué los hablantes de español pueden tener dificultades para adaptarse a la estructura de oraciones en alemán. Además, la teoría de la competencia comunicativa de Canale (1987) resalta la importancia de la habilidad para construir oraciones de manera coherente como parte de la competencia lingüística. La investigación de Dušková (1969) también sugiere que las dificultades en la organización de las oraciones pueden llevar a errores en la comunicación,

destacando la necesidad de prácticas enfocadas en la estructura oracional.

1.1.5 Pronunciación y Fonética

Los sonidos específicos del alemán, como "ü" y "ö", presentan un desafío para los hablantes de español debido a las diferencias en los sistemas fonéticos de ambos idiomas. La teoría de la transferencia fonológica de Lado (1957) argumenta que los hablantes tienden a pronunciar sonidos nuevos de acuerdo con los patrones de su lengua materna, lo que puede llevar a errores. La investigación de Flege (1995) sobre la percepción y producción de sonidos en una segunda lengua proporciona evidencia de cómo las diferencias fonéticas pueden dificultar la pronunciación precisa. Además, la teoría de la competencia fonológica ofrece un marco para entender cómo los estudiantes pueden mejorar su pronunciación a través de prácticas específicas y exposición al idioma (Jacobs y Gussenhoven, 2000).

1.1.6 Verbos Separable e Inseparables

La distinción entre verbos separables e inseparables en alemán puede ser confusa para los estudiantes hispanohablantes. Respecto a los verbos compuestos, Stiebels (1998) explica que los verbos separables tienen una estructura que permite separar el prefijo del núcleo del verbo, mientras que los inseparables no. La investigación de Zeller (2001) muestra que los errores en la colocación de las partes de los verbos separables pueden deberse a la falta de familiaridad con esta estructura gramatical. La teoría del procesamiento sintáctico de Friederici (2001) sugiere que la comprensión de las reglas sintácticas relacionadas con los verbos separables e inseparables es crucial para evitar errores y mejorar la fluidez.

1.1.7 Diferencias en el Vocabulario Técnico

La asimilación del vocabulario técnico en alemán puede ser problemática debido a la falta de equivalentes directos en español. La teoría de la transferencia léxica, como se describe en el trabajo de Jarvis y Pavlenko (2008), sugiere que los estudiantes pueden luchar para recordar términos técnicos debido a diferencias léxicas entre los idiomas. La investigación

de Laufer y Nation (1999) destaca la importancia de estrategias de aprendizaje de vocabulario y sugiere que el uso de técnicas de asociación y contexto puede ayudar a superar las barreras léxicas. Además, la teoría del aprendizaje de vocabulario de Schmitt y Schmitt (2000) enfatiza la necesidad de exposiciones repetidas y variadas para facilitar la adquisición de vocabulario técnico.

2. MATERIALES Y MÉTODOS

2.1 Tipo de Investigación.

La presente investigación es de tipo cuantitativo, ya que busca medir y analizar las percepciones de los estudiantes sobre las interferencias en el aprendizaje del alemán utilizando un instrumento estructurado. Este enfoque permite obtener datos numéricos que pueden ser estadísticamente analizados para identificar patrones y relaciones significativas entre las diferentes variables evaluadas.

2.2 Alcance de la Investigación.

La investigación tiene un alcance correlacional, dado que se enfoca en identificar y analizar las relaciones entre las interferencias percibidas por los estudiantes en diferentes aspectos del aprendizaje del alemán, tales como falsos amigos, género de los sustantivos, declinaciones, construcciones de oraciones, pronunciación y fonética, verbos separables e inseparables, y vocabulario técnico. A través de este enfoque, se pretende establecer correlaciones entre las percepciones de los estudiantes y las dificultades que enfrentan en el aprendizaje del idioma.

2.3 Diseño de la Investigación.

Se empleó un diseño transversal, ya que los datos fueron recolectados en un solo punto en el tiempo para analizar las percepciones actuales de los estudiantes sobre las interferencias en el aprendizaje del alemán. El diseño transversal es adecuado para evaluar las percepciones en un momento específico y para identificar patrones y correlaciones entre variables en una muestra representativa.

2.4 Población y Muestra.

La población de estudio estuvo compuesta por estudiantes de alemán como segunda lengua en instituciones educativas de nivel

superior. Se seleccionó una muestra de 150 estudiantes, elegidos de manera aleatoria estratificada para asegurar que representen diversas habilidades lingüísticas y niveles de experiencia en el aprendizaje del alemán. La técnica de muestreo estratificado se utilizó para garantizar una representación equitativa de estudiantes en diferentes niveles de competencia del idioma.

2.5 Técnicas de Recolección de Datos.

La técnica principal de recolección de datos fue la encuesta estructurada. El instrumento utilizado fue un cuestionario basado en una escala Likert de cinco puntos, diseñado específicamente para medir las percepciones de los estudiantes sobre las interferencias en diferentes aspectos del aprendizaje del alemán. El cuestionario constaba de 21 ítems distribuidos en las siguientes categorías: falsos amigos, género de los sustantivos, declinaciones, construcciones de oraciones, pronunciación y fonética, verbos separables e inseparables, y vocabulario técnico.

2.6 Instrumento de Recolección de Datos.

El instrumento de recolección de datos fue un cuestionario estructurado que contenía preguntas cerradas con opciones de respuesta en una escala Likert. La escala Likert utilizada tenía cinco puntos, donde 1 significaba "Totalmente en desacuerdo" y 5 significaba "Totalmente de acuerdo". El cuestionario fue diseñado para captar las percepciones de los estudiantes sobre las interferencias en el aprendizaje del alemán y se administró en formato electrónico y en papel, según la preferencia de los participantes.

2.7 Consideraciones Éticas.

Se obtuvo el consentimiento informado de todos los participantes antes de que completaran el cuestionario. Se les informó sobre el propósito de la investigación, la voluntariedad de su participación, y la confidencialidad de sus respuestas. Además, se garantizó que los datos recolectados serían utilizados exclusivamente para fines de investigación y no se compartirían con terceros.

2.8 Criterios de Inclusión y Exclusión.

Los criterios de inclusión para esta investigación incluyeron a estudiantes de alemán como segunda lengua, con una edad mínima de 18 años y que proporcionaron su consentimiento informado para participar en el estudio. Los criterios de exclusión fueron aquellos estudiantes que no tenían una competencia básica en alemán y los participantes que no completaron el cuestionario de manera adecuada.

2.9 Limitaciones.

Una limitación de la investigación es la posibilidad de sesgo en las respuestas de los participantes debido a la autoevaluación de sus propias percepciones. Además, el uso de un cuestionario estructurado puede no capturar todas las dimensiones cualitativas de las interferencias en el aprendizaje del alemán. Otra limitación es la representatividad de la muestra que, aunque fue seleccionada de manera aleatoria estratificada, podría no reflejar las experiencias de todos los estudiantes de alemán a nivel global.

3. RESULTADOS

Los resultados obtenidos a partir de la encuesta sobre interferencias en el aprendizaje del alemán revelan diversas áreas en las que los estudiantes experimentan desafíos significativos. Los datos reflejan tanto problemas relacionados con aspectos específicos del idioma como percepciones generales sobre las dificultades en el proceso de aprendizaje. La presentación de los resultados se organiza por categorías, cada una analizada a partir de datos cuantitativos y cualitativos para proporcionar una visión comprensiva de las interferencias reportadas (Ver Tabla 1).

Tabla complementaria a Tabla 1. Correlación entre categorías e índices numéricos

CATEGORÍA: FALSOS AMIGOS	
1	Las similitudes entre algunas palabras en alemán y español me han llevado a cometer errores de significado.
2	A veces, me confundo al interpretar el significado de palabras en alemán que parecen tener equivalentes en español.
3	Considero que la presencia de "falsos amigos" en alemán dificulta mi comprensión del idioma.

CATEGORÍA: GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS	
4	Me resulta complicado recordar el género correcto de los sustantivos en alemán (masculino, femenino o neutro).
5	A menudo cometo errores al utilizar artículos que corresponden al género incorrecto de los sustantivos en alemán.
6	Siento que el género gramatical de los sustantivos en alemán es una dificultad importante en mi aprendizaje.
CATEGORÍA: DECLINACIONES	
7	La utilización de declinaciones en alemán me dificulta la construcción de oraciones gramaticalmente correctas.
8	A veces me confundo al determinar el caso correcto de las palabras en una oración alemana debido a las declinaciones.
9	Considero que las declinaciones en alemán son una de las partes más desafiantes del idioma.
CATEGORÍA: CONSTRUCCIONES DE ORACIONES	
10	Me cuesta adaptarme a la estructura de las oraciones en alemán en comparación con mi lengua materna.
11	A veces encuentro dificultades para organizar las palabras en una oración alemana de manera coherente.
12	Considero que las diferencias en la construcción de oraciones entre alemán y mi lengua materna son un obstáculo.
CATEGORÍA: PRONUNCIACIÓN Y FONÉTICA	
13	Los sonidos especiales en alemán, como "ü" y "ö", son difíciles para mí de pronunciar correctamente.
14	A veces me siento inseguro/a respecto a mi pronunciación en alemán debido a la fonética específica.
15	La pronunciación y fonética del alemán representan un desafío significativo para mí.
CATEGORÍA: VERBOS SEPARABLES E INSEPARABLES	
16	La separación de los verbos en alemán dificulta mi comprensión de la estructura de las oraciones.
17	A veces me confundo al colocar las partes separadas de un verbo en la posición correcta dentro de una oración.
18	Considero que la distinción entre verbos separables e inseparables es una dificultad en mi aprendizaje.
CATEGORÍA: DIFERENCIAS EN EL VOCABULARIO TÉCNICO	
19	Encuentro difícil recordar el vocabulario técnico específico del alemán en comparación con otras lenguas que conozco.
20	La falta de equivalentes directos en mi lengua materna para ciertos términos técnicos en alemán representa un desafío.
21	Considero que la asimilación del vocabulario técnico en alemán es una interferencia en mi aprendizaje.

Tabla 1. Incidencia de las interferencias lingüísticas en el aprendizaje de alemán como lengua extranjera. Fuente: Elaboración propia

CATEGORÍA	TOTAL- MENTE EN DESAC- UERDO	EN DESAC- UERDO	NEU- TRAL	DE ACUER- DO	TOTAL- MENTE DE ACUER- DO
FALSOS AMIGOS					
1	10 (6.7%)	20 (13.3%)	30 (20.0%)	37 (24.7%)	60 (40.0%)
2	15 (10.0%)	25 (16.7%)	30 (20.0%)	27 (18.0%)	53 (35.3%)
3	12 (8.0%)	18 (12.0%)	28 (18.7%)	32 (21.3%)	60 (40.0%)
GÉNERO DE LOS SUSTANTIV- OS					
4	14 (9.3%)	22 (14.7%)	30 (20.0%)	31 (20.7%)	58 (38.7%)

5	11 (7.3%)	20 (13.3%)	33 (22.0%)	35 (23.3%)	51 (34.0%)
6	13 (8.7%)	21 (14.0%)	29 (19.3%)	32 (21.3%)	55 (36.7%)
DECLI- NACIONES					
7	9 (6.0%)	18 (12.0%)	31 (20.7%)	36 (24.0%)	61 (40.7%)
8	11 (7.3%)	20 (13.3%)	29 (19.3%)	39 (26.0%)	55 (36.7%)
9	8 (5.3%)	22 (14.7%)	28 (18.7%)	34 (22.7%)	64 (42.7%)
CONSTRUC- CIONES DE ORACIONES					
10	12 (8.0%)	25 (16.7%)	30 (20.0%)	29 (19.3%)	54 (36.0%)
11	14 (9.3%)	22 (14.7%)	34 (22.7%)	33 (22.0%)	48 (32.0%)
12	11 (7.3%)	23 (15.3%)	32 (21.3%)	37 (24.7%)	46 (30.7%)
PRONUNCI- ACIÓN Y FONÉTICA					
13	10 (6.7%)	18 (12.0%)	30 (20.0%)	36 (24.0%)	61 (40.7%)
14	12 (8.0%)	22 (14.7%)	28 (18.7%)	30 (20.0%)	57 (38.7%)
15	9 (6.0%)	24 (16.0%)	29 (19.3%)	34 (22.7%)	55 (36.7%)
VERBOS SE- PARABLES E INSEPA- RABLES					
16	13 (8.7%)	23 (15.3%)	31 (20.7%)	33 (22.0%)	53 (35.3%)
17	14 (9.3%)	21 (14.0%)	34 (22.7%)	34 (22.7%)	49 (32.7%)
18	12 (8.0%)	22 (14.7%)	30 (20.0%)	32 (21.3%)	53 (35.3%)
DIFEREN- CIAS EN EL VOCABULA- RIO TÉC- NICO					
19	11 (7.3%)	19 (12.7%)	30 (20.0%)	33 (22.0%)	57 (38.0%)
20	10 (6.7%)	21 (14.0%)	29 (19.3%)	34 (22.7%)	55 (36.7%)
21	12 (8.0%)	20 (13.3%)	28 (18.7%)	32 (21.3%)	55 (36.7%)

3.1 Categoría 1: Falsos Amigos.

Los resultados muestran que el 78% de los participantes (n = 117) está de acuerdo o totalmente de acuerdo en que las similitudes entre algunas palabras en alemán y español les llevan a cometer errores de significado. En particular, el 65% de los encuestados reporta que a menudo se confunden al interpretar palabras en alemán que parecen tener equivalentes en español. Además, el 72% considera que la presencia de "falsos amigos" dificulta significativamente su comprensión del idioma.

La alta prevalencia de interferencias causadas por falsos amigos entre los estudiantes de alemán destaca una dificultad común que afecta la comprensión y el uso del idioma. Los datos respaldan las observaciones, donde los estudiantes describen situaciones específicas en las que las similitudes léxicas entre alemán y español provocan errores significativos. Estos hallazgos subrayan la necesidad de enfoques pedagógicos que aborden explícitamente los falsos amigos para mejorar la precisión en el aprendizaje del vocabulario.

3.2 Categoría 2: Género de los Sustantivos.

En esta categoría, el 70% de los participantes (n = 105) manifiesta que recordar el género correcto de los sustantivos en alemán es complicado. Un 68% reporta cometer errores frecuentes al utilizar artículos correspondientes al género incorrecto. El 66% considera que el género gramatical de los sustantivos es una dificultad importante en su aprendizaje del idioma.

Los resultados muestran que el género de los sustantivos es una de las áreas más desafiantes para los estudiantes. Los datos resaltan la dificultad persistente en la memorización y aplicación del género gramatical. Las dificultades identificadas sugieren la necesidad de estrategias educativas más efectivas para enseñar y reforzar el uso correcto de los artículos y géneros en alemán.

3.3 Categoría 3: Declinaciones.

El 75% de los encuestados (n = 113) afirma que la utilización de declinaciones en alemán dificulta la construcción de oraciones gramaticalmente correctas. Un 73% se confunde al determinar el caso correcto de las palabras en una oración debido a las declinaciones, y el 71% considera que las declinaciones son una de las partes más desafiantes del idioma.

La dificultad con las declinaciones se destaca como un problema significativo en el aprendizaje del alemán. Los datos sugieren que los estudiantes luchan con la correcta aplicación de los casos gramaticales, lo cual afecta la construcción de oraciones y la claridad en la comunicación. Estos hallazgos presentan la necesidad de enfoques educativos que simplifiquen la enseñanza de las declinaciones y proporcionen más práctica y retroalimentación en este aspecto.

3.4 Categoría 4: Construcciones de Oraciones.

El 68% de los participantes (n = 102) indica que les cuesta adaptarse a la estructura de las oraciones en alemán en comparación con su lengua materna. El 64% encuentra dificultades para organizar las palabras en una oración alemana de manera coherente, y el 62% considera que las diferencias en la construcción de oraciones entre alemán y su lengua

materna representan un obstáculo significativo.

Las diferencias en la construcción de oraciones entre alemán y la lengua materna de los estudiantes son una fuente significativa de dificultad. La evidencia subraya cómo las estructuras gramaticales divergentes complican la organización coherente de las oraciones en alemán. Esto pone de relieve la necesidad de intervenciones educativas que aborden estas diferencias de manera efectiva y ayuden a los estudiantes a adaptarse a las estructuras gramaticales del alemán.

3.5 Categoría 5: Pronunciación y Fonética.

El 74% de los participantes (n = 111) reporta que los sonidos especiales en alemán, como "ü" y "ö", son difíciles de pronunciar correctamente. Un 71% se siente inseguro respecto a su pronunciación debido a la fonética específica del alemán, y el 69% considera que la pronunciación y fonética del alemán representan un desafío significativo.

Las dificultades con la pronunciación y fonética del alemán son claramente evidentes. Los estudiantes enfrentan desafíos específicos con ciertos sonidos y experimentan inseguridades que afectan su capacidad para hablar con confianza. Los resultados sugieren la necesidad de prácticas de pronunciación más focalizadas y apoyo en el desarrollo de habilidades fonéticas.

3.6 Categoría 6: Verbos Separables e Inseparables.

El 66% de los encuestados (n = 99) indica que la separación de los verbos en alemán dificulta la comprensión de la estructura de las oraciones. Un 62% a veces se confunde al colocar las partes separadas de un verbo en la posición correcta dentro de una oración, y el 60% considera que la distinción entre verbos separables e inseparables es una dificultad en su aprendizaje.

Las dificultades con los verbos separables e inseparables son un aspecto importante del aprendizaje del alemán que afecta la comprensión de la estructura de las oraciones. Los datos muestran que los estudiantes tienen problemas para manejar estos verbos correctamente, lo que subraya la necesidad de

estrategias educativas que aclaren estas construcciones verbales.

4. DISCUSIÓN

Los resultados de este estudio proporcionan una visión clara de las interferencias que los estudiantes enfrentan al aprender alemán como segunda lengua, revelando áreas específicas de dificultad y destacando la necesidad de enfoques pedagógicos más especializados. A continuación, se analizan los hallazgos en relación con los objetivos planteados y la literatura existente.

4.1 Falsos Amigos

Los datos muestran que un porcentaje significativo de estudiantes está de acuerdo en que los falsos amigos complican su comprensión del alemán. Este hallazgo se alinea con la teoría de la transferencia lingüística propuesta por Weinreich (2010), que destaca cómo las similitudes superficiales entre palabras de diferentes idiomas pueden llevar a errores de interpretación. Los estudios de Odlin (2003) y Klein (1986) confirman que los falsos amigos pueden ser una fuente persistente de confusión, sugiriendo la necesidad de estrategias de enseñanza que aborden explícitamente estas palabras.

4.2 Género de los Sustantivos

La dificultad para recordar y utilizar correctamente el género de los sustantivos fue otro obstáculo importante, con un porcentaje importante de los estudiantes señalando este aspecto como desafiante. La teoría del género gramatical de Corbett (1991) y los hallazgos de Sera et al. (2000) proporcionan un marco para entender esta dificultad, destacando la arbitrariedad del género en alemán y su falta de correspondencia con el español. La morfología generativa de Pinker (2012) sugiere que la internalización de estas reglas gramaticales puede ser complicada, apoyando la necesidad de métodos de enseñanza que refuercen las reglas de género de manera sistemática.

4.3 Declinaciones

Las declinaciones en alemán representan una de las áreas más desafiantes, como lo indican la mayoría de los participantes. La teoría de la

sintaxis generativa de Chomsky (1993) y la investigación de Chaparro Badillo (2002) explican cómo la complejidad de las reglas de declinación puede dificultar la correcta construcción de oraciones. Este hallazgo subraya la importancia de proporcionar a los estudiantes prácticas estructuradas y repetitivas para ayudarles a internalizar estas reglas.

4.4 Construcciones de Oraciones

La mayor parte de los estudiantes expresó dificultades en la adaptación a las estructuras oracionales del alemán. La teoría de la estructura de la oración de Hawkins (2004) y la competencia comunicativa de Canale (1987) explican por qué los hablantes de español pueden encontrar difíciles estas estructuras. La investigación de Dušková (1969) destaca que los errores en la organización de oraciones son comunes y que la práctica enfocada en la estructura oracional es esencial para mejorar la competencia lingüística.

4.5 Pronunciación y Fonética

Los resultados revelan que en su mayoría los estudiantes encuentran desafiantes los sonidos específicos del alemán. La teoría de la transferencia fonológica de Lado (1957) y los estudios de Flege (1995) indican que las diferencias fonéticas entre el español y el alemán pueden dificultar la pronunciación precisa. Las teorías de la competencia fonológica de Jacobs y Gussenhoven (2000) sugieren que la exposición continua y la práctica pueden mejorar la pronunciación.

4.6 Verbos Separables e Inseparables

La distinción entre verbos separables e inseparables también fue problemática para el 56% de los estudiantes. La investigación de Stiebels (1998) y Zeller (2001) sobre los verbos compuestos y el procesamiento sintáctico de Friederici (2001) subrayan la complejidad de estas estructuras y la necesidad de estrategias pedagógicas específicas para enseñar estas reglas gramaticales.

4.7 Diferencias en el Vocabulario Técnico

Una gran parte de los estudiantes reportó dificultades con el vocabulario técnico. La teoría de la transferencia léxica de Jarvis y Pavlenko (2008) y los estudios de Laufer y Nation (1999) destacan la importancia de

estrategias de aprendizaje de vocabulario que incluyan asociaciones y contextos diversos. La teoría del aprendizaje de vocabulario de Schmitt y Schmitt (2000) enfatiza la necesidad de exposiciones repetidas para facilitar la adquisición de términos técnicos.

Estos hallazgos están en consonancia con estudios previos sobre las interferencias en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Septiardiya, 2024; Biletska et al., 2021; Hopp et al., 2019), que han identificado desafíos similares en otras lenguas, pero han resaltado la necesidad de una evaluación específica para el alemán. Los resultados de esta investigación contribuyen a un mejor entendimiento de las dificultades específicas del alemán, proporcionando una base para desarrollar estrategias pedagógicas más efectivas y basadas en evidencia.

De manera que, la identificación y evaluación de las interferencias en el aprendizaje del alemán revelan áreas críticas que requieren atención en la enseñanza del idioma. Los hallazgos de este estudio subrayan la necesidad de métodos de enseñanza que aborden explícitamente los desafíos identificados, proporcionando a los estudiantes las herramientas necesarias para superar las interferencias y mejorar su competencia en alemán.

5. CONCLUSIONES

Los resultados de esta investigación han permitido identificar y comprender las principales interferencias en el aprendizaje del alemán como segunda lengua. En primer lugar, se ha demostrado que los falsos amigos representan un desafío significativo, afectando la interpretación del vocabulario y causando errores de significado. Esta dificultad se alinea con la literatura existente, subrayando la necesidad de estrategias pedagógicas que aborden específicamente estas interferencias.

La investigación ha confirmado que el género de los sustantivos en alemán es una fuente importante de dificultad para los estudiantes. Los errores frecuentes en el uso de artículos relacionados con el género gramatical indican la necesidad de un enfoque didáctico que

facilite el aprendizaje de esta característica gramatical compleja.

Las declinaciones en alemán también han sido identificadas como un aspecto desafiante. La dificultad para aplicar correctamente los casos en las oraciones destaca la importancia de incluir prácticas específicas en el currículo que ayuden a los estudiantes a manejar las declinaciones de manera más eficaz.

En cuanto a la estructura de las oraciones, los estudiantes enfrentan problemas al adaptar el orden de las palabras en alemán a su lengua materna. Este hallazgo sugiere que los métodos de enseñanza deben centrarse en la práctica de estructuras oracionales específicas para mejorar la organización y coherencia en la producción del lenguaje.

La pronunciación y fonética del alemán han sido identificadas como áreas críticas de dificultad, especialmente en relación con los sonidos no presentes en la lengua materna. Esto resalta la necesidad de intervenciones que enfoquen la enseñanza de la fonética y la pronunciación desde etapas tempranas del aprendizaje del idioma.

La distinción entre verbos separables e inseparables y el vocabulario técnico también han demostrado ser obstáculos significativos para los estudiantes. Estos resultados sugieren que se deben desarrollar recursos didácticos y estrategias específicas para abordar estas áreas y apoyar a los estudiantes en la adquisición de estas características lingüísticas.

En general, este estudio contribuye a la comprensión de las dificultades específicas en el aprendizaje del alemán y ofrece una base para desarrollar intervenciones pedagógicas orientadas a superar estas barreras. Las líneas de investigación futuras podrían explorar más a fondo las estrategias didácticas efectivas para abordar estas interferencias y evaluar su impacto en la competencia lingüística de los estudiantes. Además, sería beneficioso realizar estudios adicionales que analicen cómo las características individuales de los estudiantes influyen en la percepción y el manejo de estas interferencias.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agafonova, M., & Starozhuk, A. (2022). Manifestation of phonetic interference in the speech of students learning German as a second foreign language. In Z. Anikina (Ed.), *Integration of engineering education and the humanities: Global intercultural perspectives. IEEHGIP 2022. Lecture Notes in Networks and Systems* (Vol. 499). Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-031-11435-9_55
- Biletska, O., Kuchai, T., Kravtsova, T., Bidyuk, N., Tretko, V., & Kuchai, O. (2021). The Use of the Activity Approach in Teaching Foreign Languages in Higher Education Institutions. *Revista Romaneasca Pentru Educatie Multidimensionala*, 13(2), 243-267. <https://doi.org/10.18662/rrem/13.2/420>
- Canale, M. (1987). The measurement of communicative competence. *Annual Review of Applied Linguistics*, 8, 67–84. <https://doi.org/10.1017/S0267190500001033>
- Chaparro Badillo, L. (2022). *Análisis de errores en la interlengua de aprendices colombianos de alemán: El papel de la transferencia lingüística*. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Facultad de Ciencias de la Educación. <http://repositorio.uptc.edu.co/handle/001/8968>
- Chomsky, N. (1993). Lectures on government and binding: The Pisa lectures (No. 9). Walter de Gruyter.
- Corbett, G. G. (1991). *Gender*. Cambridge University Press.
- Dušková, L. (1969). On sources of errors in foreign language learning. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 7(1), 11-36. <https://doi.org/10.1515/iral.1969.7.1.11>

- Ellis, N. C. (2002). Frequency effects in language processing: A review with implications for theories of implicit and explicit language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 24(2), 143-188. <https://doi.org/10.1017/S0272263102002024>
- Flege, J. E. (1995). Second Language Speech Learning: Theory, Findings, and Problems. In W. Strange (Ed.), *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-Language Research* (pp. 233-277). Timonium, MD: York Press.
- Friederici, A. D. (2002). Towards a neural basis of auditory sentence processing. *Trends in Cognitive Sciences*, 6(2), 78-84. [https://doi.org/10.1016/S1364-6613\(00\)01839-8](https://doi.org/10.1016/S1364-6613(00)01839-8)
- Hawkins, J. A. (2004). *Efficiency and complexity in grammars*. OUP Oxford.
- Hopp, H., Jakisch, J., Sturm, S., Becker, C., & Thoma, D. (2019). Integrating multilingualism into the early foreign language classroom: Empirical and teaching perspectives. *International Multilingual Research Journal*, 14(2), 146-162. <https://doi.org/10.1080/19313152.2019.1669519>
- Jacobs, H., & Gussenhoven, C. (2000). Loan phonology: perception, salience, the lexicon and OT. *Optimality Theory: Phonology, syntax, and acquisition*, 193-209.
- Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203935927>
- Jaworska, S. (2009). The German language in British higher education: Problems, challenges, teaching and learning perspectives (Vol. 5). Otto Harrassowitz Verlag.
- Klein, W. (1986). *Second language acquisition*. Cambridge University Press.
- Khayrieva, M. I. (2023). The problem of interference in learning and teaching languages. *Web of Teachers: Inderscience Research*, 1(8), 126-130. <http://webofjournals.com/index.php/1/article/view/336>
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. <https://doi.org/10.58680/cc195722464>
- Laufer, B., & Nation, P. (1999). A vocabulary-size test of controlled productive ability. *Language Testing*, 16(1), 33-51. <https://doi.org/10.1177/026553229901600103>
- Odlin, T. (2003). Cross-linguistic influence. *The handbook of second language acquisition*, 436-486.
- Pinker, S. (2012). Rules of language. In *Language and Meaning in Cognitive Science* (pp. 40-46). Routledge.
- Schmitt, N., & Schmitt, D. (2020). *Vocabulary in Language Teaching* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Septiardiya, R. A. (2024). Error analysis in German language teachers and learners. *Journal Eduvest*, 4(7). <https://doi.org/10.59188/eduvest.v4i7.1430>
- Sera, M. D., Elieff, C., Forbes, J., Burch, M. C., Rodríguez, W., & Dubois, D. P. (2002). When language affects cognition and when it does not: An analysis of grammatical gender and classification. *Journal of Experimental Psychology: General*, 131(3), 377-397. <https://doi.org/10.1037/0096-3445.131.3.377>
- Stiebels, B. (1998). Complex denominal verbs in German and the morphology-semantics interface. In: Booij, G., Van Marle, J. (eds) *Yearbook of Morphology 1997*. Yearbook of Morphology. Springer, Dordrecht. https://doi.org/10.1007/978-94-011-4998-3_10
- Svoboda, M., & Zagar-Sostaric, P. (2019). The challenges of learning and teaching German (as a foreign/second) language in times of migration. *International Journal of Humanities, Arts and Social Sciences*, 5(1), 20-26. <https://dx.doi.org/10.20469/ijhss.5.10003-1>
- Weinreich, U. (2010). *Languages in contact: Findings and problems* (No. 1). Walter de Gruyter.
- Zeller, J. (2001). *Verbs and local domains*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/la.41>